DOSSIER DE PRESSE

Inauguration de la 250e rue bilingue de Mulhouse

Vendredi 7 juin – 14h30

Rue des Brodeuses - Stìckera Stross

CONTACT PRESSE

Nina OUMEDJKANE
Tél : 03 89 32 59 92
Portable : 06 29 68 13 46
nina.oumedjkane@mulhouse-alsace.fr

@Mulhouse_presse
mulhouse.fr/fr/espace-presse/

SOMMAIRE

La signalétique bilingue à Mulhouse p. 4

Le choix du nom de la rue des Brodeuses p. 5

La mise en œuvre de la signalétique bilingue p. 6

Michèle Lutz, Maire de Mulhouse, Anne-Catherine Goetz, Adjointe au Maire déléguée au Patrimoine Culturel, au bilinguisme et à la culture régionale et Patrick Hell, Président de la Commission signalétique bilingue de la Dankfavrik, dévoilent ce vendredi 7 juin la 250e plaque bilingue de Mulhouse.

Mulhouse a été la première grande ville d'Alsace à lancer un programme de mise en place de plaques de rues bilingues français/ alsacien en 1991.
Cette opération permet à la fois de préserver la richesse du patrimoine et de favoriser l'usage du dialecte dans le quotidien.

Sur le site DMC, lieu emblématique de Mulhouse, la rue des Brodeuses- StÌkera Stross devient la 250e rue comportant une plaque bilingue.

La signalétique bilingue à Mulhouse

Mulhouse agrémente ses rues de plaques bilingues depuis plus de 25 ans.
La première rue bilingue fut la rue du Sauvage/WÌldemànnsgàss, inaugurée le 23 mars 1991.
Depuis, 250 rues se sont vue attribuées des plaques bilingues, dont notamment toutes celles du centre-ville.

Depuis 2010, ce sont également 8 panneaux d'entrée de ville bilingues Mulhouse-Mìlhüsa qui ont été mis en place. Mulhouse a été la première ville française à le faire.

La valorisation du patrimoine local

La mise en place et le développement de la signalétique bilingue à Mulhouse s'inscrivent dans une dimension hautement symbolique. Elle permet de promouvoir le bilinguisme et de renforcer la présence de la langue régionale au sein de l'espace public mulhousien en devenant accessible à tous.

Elle contribue au développement du tourisme et favorise l'attractivité du territoire auprès des voisins germanophones.

Le choix du nom de la rue des Brodeuses

Le choix de la rue des Brodeuses (traduction littérale en alsacien) est à relier au site DMC, ancien lieu de production textile, considérablement réduit aujourd'hui (mais qui produit encore du fil à broder), et qui ambitionne de se reconnecter au reste de la ville pour devenir un quartier de Mulhouse à part entière et à vocation internationale. Ce projet a valu une nomination de Mulhouse dans le cadre d'IBA (Internationale Bauausstellung) Basel 2020 qui valorise des projets d'aménagement emblématiques.

Le choix des noms ne correspond pas nécessairement à une traduction stricte des mots français. L'appellation alsacienne peut être inspirée de l'histoire locale, de lieux, de repère ou d'anecdotes (ex. zum Rundbàui pour l'Avenue Auguste Wicky et Stressla pour l'Avenue Aristide Briand, zum siassa Wìnkel pour la rue Bonbonnière …).

La détermination de l'appellation en alsacien fait l'objet d'une concertation notamment avec les habitants et d'une validation par le Conseil Consultatif du Patrimoine Mulhousien. La liste établie fait ensuite l'objet d'une programmation annuelle soumise à la validation du Conseil municipal.

La mise en œuvre opérationnelle est assurée par le Pôle voirie de la Ville de Mulhouse en collaboration avec Patrick Hell, chargé de mission sur la thématique de la signalétique bilingue. Un site Internet est entièrement dédié aux plaques de rue bilingues : *http://www.plaquesbilingues.fr/*